

About the Summer Institute

The National Center on Deafness at California State University, Northridge is proud to host its 10th Summer Institute.

All levels of interpreters and interpreting students are welcome!

Please join us in making this and subsequent Summer Institutes part of your ongoing professional development plan.



NATIONAL CENTER ON DEAFNESS

2017 Summer Institute
July 24-28, 2017

*Your summer home for intensive
professional development!*



NCOD Summer Institute
California State University, Northridge
18111 Nordhoff Street
Northridge, CA 91330-8267
(818) 677-2611 v
(818) 677-4899 fax
ncod@csun.edu - email
<http://www.csun.edu/ncod>

CSUN | CALIFORNIA
STATE UNIVERSITY
NORTHRIDGE

REGISTRATION: NO refunds unless the course is cancelled.

FEES: Courses are \$35 each. Register for all 10 courses (at the same time) and pay only \$300. Registration deadline is Thursday, July 13, 2017.

LOCATION: All courses will be held in Jeanne Chisholm Hall (NCOD) on the campus of Cal State Northridge. Check in will take place in the NCOD lobby beginning at 8:00am.

PARKING: Parking is available in the G3 structure across the street from NCOD. Parking permits are \$8 per day and required on campus 24/7. Permit dispensers are located near the elevators on each floor of the G3 structure. Permits can also be obtained at Campus Info Booths. A campus map is available at <http://www.csun.edu/csun-maps>.

HOUSING: A list of area hotels can be found on the university's website at <http://www.csun.edu/~presofc/hotels.html>.

CEUs: Cost is included in course fees. Angela Funke is an approved RID CMP Sponsor. Partial CEUs will not be given.



INTERPRETING/CAPTIONING SERVICES: If required, interpreting/captioning services must be requested at least seven (7) business days in advance of the start of the Institute. All other accommodations must be requested at least ten (10) business days in advance of the start of the Institute.

Register at

<https://www.surveymonkey.com/r/2017summerinst>

All courses are \$35 each.

Want to save \$50? Register for all 10 courses for \$300!

(*Must register for all 10 courses at the same time!)

- ❖ Breaking Through Your Plateau
Monday, July 24 9:00am-12:00pm
- ❖ Working with Difficult People
Monday, July 24 1:30-4:30pm
- ❖ Laying the Foundation with Your Interns
Tuesday, July 25 9:00am-12:00pm
- ❖ Social Injustice: The Lack of Focus on ASL to English Interpreting
Tuesday, July 25 1:30-4:30pm
- ❖ Let's Block & Tackle ASL in Sports
Wednesday, July 26 9:00am-12:00pm
- ❖ Let's Read the ADA. Seriously. Let's Read It.
Wednesday, July 26 1:30-4:30pm
- ❖ Ace That Interview!
Thursday, July 27 9:00am-12:00pm
- ❖ I Want THAT Interpreter: Professional Branding
Thursday, July 27 1:30-4:30pm
- ❖ New Now Next
Friday, July 28 9:00am-12:00pm
- ❖ On the Lighter Side
Friday, July 28 1:30-4:30pm

Registration Deadline is
Thursday, July 13, 2017

Course Descriptions

Courses subject to cancellation if low enrollment.
Registration deadline - July 13, 2017

Breaking Through Your Plateau

Instructor - Shannon Mulhall, NIC, ACTCP
Monday, July 24 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS

Every interpreter hits it at some point: the dreaded plateau. You feel like you are working diligently and yet your skills never seem to improve. Practice is proven to be the key to growth, but for an interpreter or student balancing, work/school, family, friends, and interests, it is hard to make the time! Using a combination of research theories on deliberate practice, mindfulness, and positive psychology, this training will give interpreters the opportunity to rethink how they approach and engage in professional development as well as tools for integrating practice into a busy schedule.

Working with Difficult People

Instructor - Lauren Nile, BA, MA, JD
Monday, July 24 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3 PS

You'll leave this idea-packed course refreshed and rejuvenated and ready to work more productively with anyone. This training is PACKED with tons of practical tips guaranteed to make working with difficult people A LOT easier!

You'll learn how to...

- Identify the 8 types of difficult people - and learn on-target techniques to deal with each type.
- Keep your head and stay cool in every situation.
- Use just the right words and phrases to get the results you want.

You'll get all that - and you'll have the opportunity to practice and "rehearse" phrases and strategies before trying them out for real in your workplace.

Laying the Foundation with Your Interns

Instructor - Heather Turell, MA, NIC, EIPA
Tuesday, July 25 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS

The key areas that will be covered are: a step by step look at the mentoring process (including roles and responsibilities), establishing goals for the mentor and their mentees through self-discovery, and maintaining focus throughout the relationship on established goals. Challenging mentoring situations will be posed such as identifying language deficiencies and creating ways to assist the mentee in strengthening their product, and assessing ethical decisions of the mentee and how to address gray areas and/or violations in an appropriate manner. The course will delve into the beginnings of the mentoring relationship focusing on the development of individualized goals with the mentee and how to assess a mentee's progress throughout the relationship.

Social Injustice: The Lack of Focus on ASL to English Interpreting

Instructors - Bruno Maucere, NIC and Kim Diez, BA, CI/CT
Tuesday, July 25 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3 PS

This course will explore the process of effectively interpreting from ASL to English (voice interpreting) by focusing on the theme that ASL to English interpreting is indeed one half of the interpreting profession. We will begin with an assessment of participants' current levels of competency and comfort with the process, move into a discussion of factors that can negatively impact the product, and conclude with some strategies aimed at improving outcomes.

Let's Block & Tackle ASL in Sports

Instructor - Nick Sanchez
Wednesday, July 26 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS
****Presented in ASL**

Do you avoid interpreting in sports or kinesiology classes because you don't understand the game or the vocabulary in English, let alone ASL? If you answered YES, then this course is for you because you will walk away with a brand new appreciation

and understanding for sports! In this course, you will learn sports lingo, vocabulary, various sports signs, and key concepts for interpreters to gain a working knowledge when it comes to interpreting sports-related subjects or sporting events. The intent of "Let's Block & Tackle ASL in Sports" will enable interpreters to comfortably and receptively express concepts in both English and ASL.

Let's Read the ADA. Seriously. Let's Read It.

Instructor - Alek Lev, CI/CT, NIC Master
Wednesday, July 26 1:30-4:30pm
CEU's - 0.3 PS

You've learned about the Americans with Disabilities Act. You've heard about the ADA. You've talked about the ADA. You know what it says, but do you really? Have you ever REALLY READ and understood the ADA? It is written in English. Sort of. In this course, we will read through the portions of the ADA that are relevant to our work as sign language interpreters for deaf and hard-of-hearing consumers. We will learn how the law was enacted, how it is enforced, and how it has been interpreted by the courts.

Ace That Interview!

Instructor - Heather Turell, MA, NIC, EIPA
Thursday, July 27 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS

So often interpreters are vetted by their certification and resume; as a field we are out of practice as interviewees. This course looks at the preparation required before an interview and will cover: applying for a position, resumes and cover letters, the types of interviews used by interpreting agencies, interview preparation, introductory, behavioral and scenario-based questions, as well as positive post-interview reflection.

I Want THAT Interpreter: Professional Branding

Instructor - Natasha Ofili
Thursday, July 27 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3 PS
****Presented in ASL**

"I Want THAT Interpreter" is what EVERY interpreter wants to see a Deaf or Hard of Hearing consumer say about them. What makes THAT interpreter all THAT? Branding began with

companies, such as Apple and Heinz, that evolved to become the symbolic identity for their goods and services. This easy identification became a short cut for quality and trust. However, brands are not just for companies anymore. Professionals can also have a brand that is important to cultivate. This course will teach you the basics of Professional Branding so that you can be THAT interpreter.

New Now Next

Instructor - Cole McCandless, NIC
Friday, July 28 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS

Did you graduate from your IEP 10, 20, 30+ years ago? When you work with an intern or recent IEP grad, are you unfamiliar with the latest lingo they are using? This course will delve into the current teachings and practices of Interpreter Education Programs to assist you in feeling up to speed and re-energized!

On the Lighter Side

Instructors - Kevin Cikatricis, CI/CT, NAD V and Lianna Carrera
Friday, July 28 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3 PS

Back by popular demand – Interpreter Jeopardy! Come play an educational and fun game about ASL, current events, culture, geography, the Deaf Community, etc. in this interactive game format. The first half of this course is lead by Kevin Cikatricis and will reinforce the importance of interpreters staying up on current news/events/topics because when we do, we are better interpreters.

Lianna Carrera will present the second half of this course with a sample of her own stand up comedy routine that weaves the direct link between current events and interpreting comedy. Often, it's no laughing matter when faced with the daunting task of having to interpret comedy but this course will provide you with the tips and tricks of how to interpret highly rehearsed speech, spoken at lightning speed, replete with puns and innuendos all while preserving the artistic and linguistic integrity.